

Facultad de Traducción del campus universitario Duques de Soria. / ÚRSULA SIERRA

El conflicto franciscano con el islam

El campus organiza un seminario que analiza las gramáticas del árabe hechas por los franciscanos para facilitar el contacto allí donde se prohibía hacer proselitismo

JAVIER MARTÍN / Soria
 La reciente expulsión de una misión de Franciscanos en Marruecos, a principios del verano, acusados de hacer proselitismo del cristianismo, pone de especial relieve el seminario de traducción monacal que la escuela de Traducción del campus celebrará entre el 28 y el 30 de agosto en el monasterio de Santa María de Guadalupe, en Cáceres.

Las traducciones y gramáticas hechas por los franciscanos de lenguas indígenas americanas y árabes desde el siglo XIII hasta la actualidad serán el objeto de estudio del seminario que dirige Antonio Bueno. «Los principales investigadores en este campo analizarán los estudios lingüísticos que los miembros de esta orden hicieron en América y en los países del islam para conocer su cultura y favorecer su contacto, si bien en esta zona estaba prohibido hacer proselitismo del cristianismo».

Estos estudios sirvieron a los franciscanos para conocer las lenguas indígenas americanas con el fin de inculcar la doctrina cristiana. En el

caso de las gramáticas árabes sirvieron para favorecer el intercambio sociocultural en zonas de contacto.

En este sentido el director del seminario y de la escuela de Traducción, Antonio Bueno, señaló que los franciscanos españoles jugaron desde la Edad Media un papel relevan-

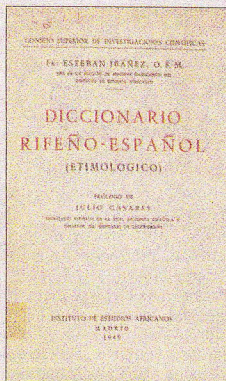
te en el contacto con el pueblo árabe y Tierra Santa. «La labor lingüística y traductora llevada a cabo se vio sin duda influida por las vicisitudes de la historia y de la misión en tierra hostil». En su conferencia hará un repaso del valor y significado de algunas obras esenciales para la

comunicación entre ambas orillas «como el 'Intérprete Árabe' y el 'Epítome de la gramática árabe', obras manuscritas de Bernardino González (1665-1735); los 'Rudimentos del árabe vulgar' (1872) y el 'Vocabulario español-árabe del dialecto de Marruecos' (1892) de Fray José Lerchundi».

Otro punto de vista interesante será el que aportará la profesora de la facultad de Traducción e Interpretación del campus Ana María Mallo, que hablará sobre 'La labor cultural de los franciscanos en el séptimo arte'. Según declaró hará un recorrido por la historia del cine franciscano, que ya desde la época del cine mudo trató el tema de San Francisco de Asís y Santa Clara. La primera película que se estrenó en España fue en 1911 con el título de 'El pobrecillo de Asís'. «Estas películas de temática religiosa estaban dirigidas a la clase popular que generalmente no sabía leer, por lo que se pretendía evangelizar por medio de imágenes. Así, en muchas ocasiones las películas se proyectaban en las iglesias».



Fray José Lerchundi, gramático del árabe.



Diccionario español-rifeño de 1944.

Películas como 'Marcelino, Pan y Vino' (1954), 'El nombre de la Rosa' y otros filmes menos conocidos pero dirigidos por importantes directores como Michael Curtiz ('Casablanca', 1942), ponen de relieve la importante labor franciscana que se llevó a cabo a lo largo de la historia proyectada en el séptimo arte.

Como curiosidad, los primeros cines que hubo en Soria en los años

'El nombre de la Rosa' pone de relieve la labor franciscana reflejada en el cine

Los franciscanos jugaron en la Edad Media un importante contacto con los árabes

20, los cines 'Ideal', pertenecían a los franciscanos, y estaban abiertos a todo el público, según apuntó el crítico Julián de la Llama.

Pilar Martino, de la Universidad Rey Juan Carlos, hablará de los franciscanos en los archivos nacionales. Los privilegios de la corona española al serle concedido el patronato regio supusieron un estrecho vínculo con las órdenes franciscanas en labor misionera. El hecho de tener que dar cuentas a la corona de la intensa actividad misionera en todos sus frentes generó a lo largo de los siglos una ingente y valiosa documentación custodiada en archivos y bibliotecas.

Finalmente, entre las intervenciones más destacadas en el seminario se encuentra la de Joaquín García-Medall, de la facultad de Traducción, que dará la charla 'Franciscanos de nueva España y lenguas otomanguanas en el siglo XVIII'. Analizará como Los franciscanos Francisco Vallejo y Guadalupe Soriano describieron lenguas otomanguanas en nueva España a mediados del siglo XVIII (pame y otomi). Se percataron de que eran lenguas similares a algunas lenguas asiáticas gracias, probablemente, a las descripciones de otro franciscano, Martín de Rada, había hecho de la lengua china durante el siglo XVI. En este estudio se analizan estas asociaciones y se concluye que el 'Prólogo historial' de Guadalupe Soriano se inspiró en las primeras descripciones que Martín de Rada hizo para la lengua asiática.

Passat Edition Plus, equipado de serie con todo lo que de verdad importa en un coche.

Puedes tener un Passat Edition Plus por 21.600 €*

Con un árbol de serie para neutralizar las emisiones de CO₂ de tus primeros 2.012 km (entra en www.ThinkBlue.es y descubre cómo neutralizar más emisiones).

4 de Tranquilidad Volkswagen años Service Card

Passat

*Ejemplo calculado para un Volkswagen Passat Edition Plus 2.0 TDI 110 CV con PVP recomendado de 21.600 € en Península y Baleares (IVA del 18%, transporte, impuesto de matriculación y descuento de marca y concesionario incluidos). **Dos años de garantía del fabricante + tercero y cuarto año Volkswagen Service Card: seguro de reparaciones mecánicas, eléctricas y electrónicas. Modelo visualizado: Passat R-Line. Gama Passat: consumo medio (l/100km): de 4,5 a 10. Emisión de CO₂ (g/km): de 118 a 238.